



‘Een hele nacht weeën en dan nog maar een dochter’

Mineke Schipper verzamelde spreekwoorden over vrouwen

Ook de komende Internationale Vrouwendag, 8 maart, wordt er wereldwijd weer even stilgestaan bij de positie van de vrouw. Mineke Schipper weet als geen ander hoe het daarmee gesteld is. Zij reisde alle continenten over, op zoek naar spreekwoorden over vrouwen. Het leverde haar een wereldwijde bestseller op, én veel stof voor discussie.

Berthold van Maris

Spreekwoorden zijn grappig. Én leerzaam. Én ze kunnen een mooi uitgangspunt zijn voor discussies over traditie en moderniteit. Aldus Mineke Schipper, die tot zes jaar geleden werkzaam was als hoogleraar interculturele literatuurwetenschap. Schipper verzamelde in de jaren negentig spreekwoorden over vrouwen en schreef daar een dik boek over, *Trouw nooit een vrouw met grote voeten*, dat in 2004 verscheen. Inmiddels is haar boek in maar liefst twaalf talen vertaald, waaronder het Arabisch, Chinees, Koreaans, Spaans en Hongaars. Schipper reist de wereld af om lezingen te geven over haar boek en met het publiek in discussie te gaan.

Die discussie is vooral mogelijk doordat al die spreekwoorden die Schipper verzameld heeft, ook al zijn ze afkomstig uit 240 verschillende talen en 150 verschillende landen, veel overeenkom-

sten met elkaar vertonen – meer dan je misschien zou verwachten in een wereld waarin culturen juist zo van elkaar lijken te verschillen. Hoe zit dat?

■ VREUGDE VAN HERKENNING

In haar woning in Amstelveen blijkt Schipper een associatieve prater, die je het ene moment in gedachten meeneemt naar een theehuis in China, daarna naar een bijeenkomst in de RAI, en vervolgens naar een groep vrouwen in Zuid-Afrika. Ondertussen vliegen de spreekwoorden je om de oren.

“Overal waar ik kom, zie ik de vreugde van de herkenning”, zegt Schipper. “Neem bijvoorbeeld de titel van mijn boek, *Trouw nooit een vrouw met grote voeten*. Dat is een spreekwoord van de Sena, een volk dat in Malawi en Mozambique woont. Ik citeerde dat spreekwoord in Peking en de mensen in de zaal begonnen meteen te lachen, want